

УДК 821.161.1"19":811.112.2'255.2 А. А. Семенова,

Высшая школа перевода,  
Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова  
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. И. С. Парина

## Проблема перевода реалий — обозначений предметов гардероба на немецкий язык на примере романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»

**Аннотация.** В статье представлены результаты рассмотрения приемов, использованных переводчиками при передаче обозначений одежды главных героев романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» на немецкий язык. В рамках исследования было выяснено, что передача некоторых из рассматриваемых реалий представляет чрезвычайную трудность для переводчиков.

**Ключевые слова:** роман «Двенадцать стульев», реалия, прием перевода, художественный перевод, немецкий язык, русский язык.

**В** настоящем исследовании ставится цель сопоставить приемы, использованные при передаче реалий — обозначений одежды — в переводах романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» [2] на немецкий язык, а также определить, в каких случаях у переводчиков возникли наибольшие трудности.

В качестве материала для настоящего исследования был использован полный текст перевода Эльзы Брод и Марии фон Прусс-Гловацки в переиздании 2015 г. [6] и фрагмент перевода Ренаты и Томаса Решке, находящийся в открытом доступе в сети Интернет [6].

В рамках исследования из текста оригинала и соответствующих ему фрагментов перевода методом случайной выборки было отобрано 11 реалий — обозначений одежды главных героев — Ипполита Матвеевича Воробьянинова, Остапа Бендера. В переводе Э. Брод и М. Прусс-Гловацки были рассмотрены девять реалий, в переводе Р. и Т. Решке — семь. Две реалии, отобранные из перевода Р. и Т. Решке отсутствовали в переводе Э. Брод и М. Прусс-Гловацки.

При рассмотрении материала исследования была использована классификация закономерных соответствий Я. И. Рецкера [3] и классификация приемов передачи реалий С. Влахова и С. Флорина [1].

В процессе исследования было выявлено, что при переводе реалий переводчики в большинстве случаев прибегали к калькированию, гене-

рализации или использованию частичных эквивалентов. Э. Брод и М. Прусс-Гловацки в пяти случаях использовали частичные эквиваленты, в двух случаях — калькирование, в одном случае — генерализацию. Одна из реалий в данном варианте перевода была переведена путем совмещения транскрипции и калькирования. В четырех случаях при наличии в оригинале прилагательных в переводе они были опущены. Р. и Т. Решке в двух случаях использовали частичные эквиваленты, в двух — полные эквиваленты, в двух случаях — калькирование, в одном случае — генерализацию. В трех случаях, когда обозначения предметов гардероба включали в себя прилагательное, к ним были подобраны полные эквиваленты.

Например, при передаче реалии *лунный жилет* Р. и Т. Решке был использован полный немецкий эквивалент *mondgelbig* для эпитета *лунный*. Кроме того, в данном варианте перевода присутствует конкретизация — *Pikeeweste* для слова *жилет*, в результате чего читатель получает информацию о материале, из которого изготовлен данный предмет гардероба — ткани «пике». В то же время, в переводе Э. Брод и М. Прусс-Гловацки немецкое соответствие эпитета *лунный* отсутствует, вследствие чего намек, использованный авторами оригинала, не передается. В оригинале данный эпитет указывает, что к 1920-м гг. ткань заметно пожелтела и приобрела характерный «лунный» оттенок.

Перевод реалии *переливчатый люстриновый пиджачок* выполнен по-разному. Р. и Т. Решке используют прием калькирования — *Lüsterjackett*. Э. Брод и М. Прусс-Гловацки, вероятно, перевели данную реалию путем совмещения транскрипции и калькирования, или полукалькирования. Используемая лексема *Lästerrock* не зафиксирована в словаре Duden [8]. Однако первая часть составного слова *Läster* оказывается созвучна глаголу *lästern*, соответствиями для которого в русском языке являются лексемы *очернить, судачить, клеветать, злословить, опорочить, кощунствовать* [9]. Это может вызвать у немецкого читателя ложные ассоциации. В качестве соответствия для второй части реалии переводчики выбрали лексему *Rock*, одним из соответствий которого в русском языке является слово «пиджак» [9]. В немецком языке слово *Rock* является синонимом слова *Jackett* [8]. Можно предположить, что переводчиками была использована лексема *Rock* в качестве соответствия для слова «пиджак», чтобы передать атмосферу эпохи конца XIX в. С другой стороны, анализ этимологии лексемы *Jackett* показал, что данное слово начало использоваться в немецком языке уже в начале XIX в. [7].

(1) *Через пять минут на Ипполите Матвеевиче красовался лунный жилет, усыпанный мелкой серебряной звездой, и переливчатый люстриновый пиджачок* [2, с. 9].

(2) *Fünf Minuten später prangte er in einer mondgelben Pikeeweste, die mit Silbersternchen übersät war, und in einem changierenden Lüsterjackett* [4, с. 11].

(3) *Dann kam die Weste mit den kleinen silbernen Sternchen und der Lästerrock* [3, с. 8].

Словосочетание *довоенные брюки* в составе реалии *довоенные штучные брюки* [2, с. 9] в обоих вариантах перевода было передано при помо-

щи калькирования: *Vorkriegshose* [3, с. 8; 4, с. 11]. В переводе Р. и Т. Решке в качестве соответствия для определения *штучные* использовано немецкое соответствие *maßgeschneidert*, благодаря которому немецкий читатель понимает, что брюки героя были сшиты именно на заказ [4]. Однако в переводе Э. Брод и М. Прусс-Гловацки определение опущено, вследствие чего смысл реалии передан не полностью [3, с. 8].

При переводе реалии *лаковые штиблеты* переводчиками было использовано немецкое соответствие *Lackstiefel* (далее рассматривается перевод Э. Брод и М. Прусс-Гловацки [3]).

(4) *Его могучая шея была несколько раз обернута старым шерстяным шарфом, ноги были в лаковых штиблетах с замшевым верхом апельсинового цвета* [2, с. 46].

(5) *Seinen stämmigen Hals war ein alter wollener Schal geschlungen, seine Füße steckten in Lackstiefeln, die mit hellem Sämschleder kombiniert waren* [3, с. 20].

Штиблетами именовались модные мужские полуботинки на шнурках или с резинками по бокам [4]. Как правило, высота полуботинок не доходит до щиколотки. Однако лексема *Stiefel* означает, согласно словарю DWDS [7], обувь, по высоте закрывающую щиколотку или доходящую до колена, изготовленную из кожи, резины. Таким образом, выбранное соответствие неточно передает смысл реалии.

Итак, в рамках исследования было установлено, что переводчики в отношении описаний некоторых особенностей предметов гардероба использовали прием опущения. Кроме того, для некоторых реалий были подобраны соответствия, не являющиеся полными эквивалентами. Смысловые потери в переводе наблюдаются при передаче эпитетов, а также обозначений материала, из которого были изготовлены предметы одежды героев.

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. — М. : Междунар. отношения, 1980. — 340 с.

2. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев (полный вариант, с комментариями). — М. : Вагриус, 1998. — 126 с.

3. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — М. : Просвещение, 1974. — 159 с.

4. Толковый словарь Ожегова С. И. // Вокабула : [сайт]. — URL: <http://www.вокабула.рф/словари/толковый-словарь-ожегова> (дата обращения: 28.11.2022).

5. *If I., Petrow E. Zwölf Stühle / Übersetzt a.d. Deutschen v. Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky.* — eBook Originalausgabe: eClassica, 2015. — 207 S.

6. *If I., Petrow J. Zwölf Stühle. Übersetzt a.d. Deutschen v. Thomas und Renate Reschke.* — Berlin : Volk & Welt, 2000. — 498 S.

7. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache : [сайт]. — URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 28.11.2022).

8. Duden Deutsches Universalwörterbuch : [сайт]. — URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 28.11.2022).

9. LEO Russisch-Deutsches Wörterbuch. — URL: <https://dict.leo.org/russisch-deutsch/> (дата обращения: 28.11.2022).